

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 70

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Mai 1967

## De l'importance de la ponctuation

« ATHENES (AP). — Les trois quotidiens grecs, qui avaient cessé leur parution depuis le coup d'Etat du 21 avril, ont informé leur personnel qu'ils mettent fin à leur parution. »

Cette phrase signifie qu'il y avait trois quotidiens à Athènes et qu'il n'y en a plus. Or, la suite de cette dépêche parlait des 14 journaux d'Athènes...

Il fallait donc écrire : Les trois quotidiens grecs qui avaient interrompu leur parution depuis le coup d'Etat du 21 avril ont informé leur personnel qu'ils mettent fin à leur parution.

Les deux virgules étaient de trop et faussaient complètement le sens de la phrase. Il y a des langues étrangères où l'on place toujours une virgule avant le pronom relatif « qui ». En français, cela dépend du sens.

### « Vernissage »

Plusieurs journaux romands se sont donné le ridicule de parler du *vernissage* du pavillon suisse à Montréal !

Il ne s'agissait pourtant pas d'une exposition de peinture... On pouvait titrer : ouverture, ou inauguration.

### « Electorat »

On se met, surtout depuis les dernières élections françaises, à appeler *électorat* le corps électoral !

A part son sens ancien (dignité ou pays des princes électeurs d'Allemagne), « électorat » n'est rien d'autre que la qualité d'électeur.

### « Intéresser »

Les auteurs du bulletin météorologique s'obstinent à parler de perturbations ou de précipitations qui *intéressent* telle ou telle région.

Cette ridicule expression a été récemment mise à l'index par l'Académie française.

### « Charter »

On frète beaucoup d'avions spéciaux, cette année, pour Montréal. Et l'on croit devoir les appeler « charter ».

Ce terme anglais signifie fréter. Ce sont donc des avions de louage.

### « Automates »

On a lu une information selon laquelle les C. F. F. ont l'intention d'installer dans 230 gares des *automates* qui permettront d'obtenir des billets de train.

Un automate est une machine qui imite les mouvements d'un corps animé. Cela ne peut pas être un simple distributeur de billets. Seulement voilà : en allemand, *Automat* peut signifier aussi bien automate qu'appareil automatique...

### Parcage

Le ministère français des travaux publics a définitivement admis ce terme pour désigner l'endroit où l'on parque les voitures.

Qu'on se le dise, et qu'on renonce à l'affreux *parking* !

Un conducteur ne perd pas le *contrôle* de son véhicule : il en perd la maîtrise.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Jean-Roger Rebierre, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).